

Karar Sayısı : 2017/10985

28 Nisan 2017 tarihinde Antalya’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 28/9/2017 tarihli ve 12845718 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 16/10/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı V.

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. E. FAKİBABA

Sağlık Bakanı V.

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır),

Tarım alanında işbirliğini geliştirerek iki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirmek **İSTEĞİYLE**;

Tarım sektöründe tecrübe mübadelesinin yanı sıra her iki ülkenin kırsal kalkınmasının desteklenmesinin değerinin **FARKINDA OLARAK**;

Her iki ülkedeki ilgili mevcut kanunlar ve düzenlemeler **ÇERÇEVESİNDE**;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

AMAÇLAR

Taraflar, kendi yetki alanları içinde geçerli yasal çerçeve ile uyumlu olarak, tarım alanında işbirliğini geliştirmeye çaba gösterirler.

MADDE 2

KAPSAM

Taraflar aralarında aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirirler:

1. Bitkisel üretim,
2. Hayvancılık ve hayvan sağlığı,
3. Sağlık ve bitki sağlığı,
4. Balıkçılık ve su ürünleri yetiştiriciliği,

5. Gıda sanayi,
6. Tarımsal araştırma, sulama ve yayım hizmetleri,
7. Kırsal kalkınma,
8. Her iki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanında ortak girişimlerin teşvik edilmesi.

MADDE 3

İŞBİRLİĞİ YÖNTEMLERİ

Taraflar işbu Mutabakat Zaptının 2. maddesinde belirtilen alanlarda, aşağıda belirtilen şekillerde işbirliği yaparlar:

1. Karşılıklı çalışma ziyaretleri ve eğitimlerin düzenlenmesi,
2. Uzman mübadelesi ile bilgi ve deneyim paylaşımı,
3. Bilimsel ve teknik dokümanların mübadelesi,
4. Çalıştay, seminer, sempozyum, sergi, fuar ve konferansların düzenlenmesi.

MADDE 4

YETKİLİ MAKAMLAR

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu Yetkili Makamlar aşağıdaki gibidir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve
2. Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti adına, Cibuti Cumhuriyeti Tarım, Su, Balıkçılık, Hayvancılık ve Deniz Kaynakları Bakanlığı.

MADDE 5

TARIM YÜRÜTME KOMİTESİ

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.

Komite, üst düzeyde görevli heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden beşer (5) üyeden oluşur.

Komite yılda bir kez veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Cibuti'de toplanır.

Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:

1. Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi,
2. İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması,
3. İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin aşılması için olası çözümler tavsiye edilmesi.

MADDE 6

MASRAFLAR

İşbu Mutabakat Zaptının 2. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar.

Komite üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen Taraf, dâhili masrafları (konaklama ve ülke içi ulaşım) ise kabul eden Taraf tarafından karşılanır.

Kabul eden Taraf, ziyaret tarihinden en az iki (2) ay önce planlanan ziyaretler hakkında bilgilendirilir.

MADDE 7

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

Taraflar, fikri mülkiyet hakları alanında kendi ülkelerindeki geçerli mevzuat ve uluslararası sözleşmeler çerçevesinde, ortak araştırma programlarından kaynaklanan fikri mülkiyet haklarına saygı duymak ve korumak konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 8

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostça çözüme kavuşturulur.

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, Türkiye Cumhuriyeti ve Cibuti Cumhuriyeti tarafından imzalanan diğer ikili ve çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemeyecektir.

MADDE 9
YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması isteğini geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa yazılı şekilde bildirmediği, yürürlük süresi otomatik olarak beşer (5) yıllık sürelerle uzar.

İşbu Mutabakat Zaptında, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değişiklik yapılabilir. Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptının 9. maddesinde tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer.

Taraflar aksini kararlaştırmadığı müddetçe, işbu Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması ya da süresinin sona ermesi, Mutabakat Zaptı çerçevesindeki mevcut faaliyet ya da projelerin tamamlanmasını etkilemez.

YUKARIDAKİ HÜKÜMLER MUVACEHESİNDE, işbu Mutabakat Zaptı, Hükümetlerince uygun şekilde yetkilendirilmiş bulunan aşağıda ismi yazılı kişiler tarafından imzalanmıştır.

28/04/2017 tarihinde Antalya'da, her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Cibuti Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Faruk ÇELİK
Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanı

Mohammed Ahmed AWALEH
Tarım, Su, Balıkçılık, Hayvancılık ve Deniz
Kaynakları Bakanı

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti, hereinafter referred to as the "Parties",

DESIRING to strengthen the existing friendly relations between the two countries through enhancement of cooperation in the field of agriculture;

RECOGNIZING the value of exchange of experience in the agricultural sector, as well as support of rural development of both countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVES

The Parties shall endeavor to enhance cooperation in the field of agriculture in accordance with the applicable legal framework within their purview.

ARTICLE 2

SCOPE

The Parties shall cooperate in the following areas:

1. Plant production,
2. Animal husbandry and animal health,
3. Sanitary and phytosanitary,
4. Fisheries and aquaculture,
5. Food industry,
6. Agricultural research, irrigation and extension services,
7. Rural development,

8. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of each country.

ARTICLE 3

METHODS OF COOPERATION

The Parties shall cooperate on areas enlisted in Article 2 of this Memorandum of Understanding through:

1. Organization of mutual study visits and trainings,
2. Exchange of experts and sharing of information and experiences,
3. Exchange of scientific and technical documents,
4. Organization of workshops, seminars, symposia, exhibitions, fairs and conferences.

ARTICLE 4

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey, and
2. On behalf of the Government of the Republic of Djibouti, the Ministry of Agriculture, Water, Fisheries, Livestock and Marine of the Republic of Djibouti.

ARTICLE 5

AGRICULTURAL STEERING COMMITTEE

The Parties agree to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.

The Committee is composed of five (5) members from each country including the delegation heads at the level of high officials.

The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Djibouti.

The Committee shall be responsible for:

1. Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon,
2. Submitting proposals on the further development and improvement of forms of cooperation,
3. Recommending possible solutions to overcome difficulties arising from the cooperation activities.

ARTICLE 6

EXPENSES

The Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon in order to realize the cooperation stated in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

The international travel expenses of the Committee members and experts shall be covered by the sending Party, whereas the local expenses (accommodation and domestic transportation) shall be covered by the receiving Party.

The Receiving Party shall be informed of the intended visits at least two (2) months prior to the date of arrival.

ARTICLE 7

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Parties agree to respect and protect intellectual property rights arising from their joint research programs in accordance with the applicable law of their respective countries and international conventions relating to intellectual property rights.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

This Memorandum of Understanding shall not prejudice any rights and responsibilities of the Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements concluded by the Republic of Turkey and the Republic of Djibouti.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels regarding the completion of their internal legal procedures required for entering into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to its date of expiration, it shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of both Parties. The Amendment shall enter into force according to the same legal procedure defined in Article 9 of this Memorandum of Understanding.

The termination or expiry of this Memorandum of Understanding shall not affect the existing activities or projects under this Memorandum of Understanding, until completion, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in 28/04/2017 on Antalya in two original copies in Turkish and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of

**the Government of the Republic of
Turkey**

On behalf of

**the Government of the Republic of
Djibouti**

Faruk ÇELİK

**Minister of Food, Agriculture and
Livestock**

Mohamed Ahmed AWALEH

**Minister of Agriculture, Water, Fisheries,
Livestock and Marine Resources**